
Уважени градоначелнице, г. Булатовићу, ваше преосвештенство, господине Арсеније, поштовани гости и драги домаћини, даме и господо, задовољство ми је да вас поздравим у име Универзитета у Нишу, и нашег ректора, проф. др Драгана Антића, и да вам пожелим још један успешан скуп у циклусу Ниш и Византија.

Сада ћу прећи на енглески језик због учесника који су дошли у Ниш из Мађарске, Шпаније, Грчке, Аустрије, Британије, Македоније, Бугарске, Турске, Шведске, Румуније, Аустралије, Русије, Словеније, Италије, САД-а и, наравно, из различитих градова у Србији, како би учествовали у нашем симпозијуму. Ууупс, извини, први лапсус. Већ 18 година Међународни симпозијум византолога реализује се у великој сали Универзитета у Нишу где су учесници имали прву прилику да виде наслеђе Византије у нашем граду: дизајн беле оградe балкона у облику крста који је видео Цар Константин у ноћи пресудној за предстојећу битку и за хришћанство. Такође, у холу универзитета могли су да виде низ малих мозаика који подсећају посетиоце да се налазе у граду са великим византијским наслеђем.

Да, то је оно што бисте видели да су времена нормална. Али, ово

Уважени градоначелнице, г. Булатовићу, Ваше Преосвештенство Господине Арсеније, поштовани гости и драги домаћини, даме и господо, задовољство ми је да вас поздравим у име Универзитета у Нишу и нашег ректора проф. др Драгана Антића и да вам пожелим још један успешан скуп у циклусу Ниш и Византија.

I will switch to English now for the sake of the participants who have come from Hungary, Spain, Greece, Austria, Britain, Macedonia, Bulgaria, Turkey, Sweden, Romania, Australia, Russia, Slovenia, Italy, the USA, and naturally from different towns in Serbia, to Niš in order to participate in our symposium. Oooops, sorry, the first slip of the tongue. For 18 years the International Symposium of Byzantologists has been realised in the big hall of the University of Niš where the participants had the first chance to see the legacy of Byzantium in our city: the white balcony railing design in the shape of the cross seen by Emperor Constantine on the eve crucial for the forthcoming battle and for Christianity. Also, in the hall of the university they could see a number of small mosaics, reminding visitors that they are in the city with great Byzantine heritage.

Yes, this is what you would have seen had the times been normal.

су чудна времена тако да можете видети само виртуелни обилазак нашег града и његових важних историјских места. Све док се времена не нормализују и добијете прилику да и физички видите Ниш.

Следеће године, ако све буде у реду, организатори Међународног симпозијума византолога, пре свега др Миша Ракоција, имаће тежак задатак да обележе значајан датум: 20 година симпозијума. Ово је прилика за славље јер није лако одржати континуитет толико дуго у српским академским круговима где су препреке бројније од решења. Сада схватамо да постоје проблеми чак и већи од свих оних на које смо навикли у нашем академском окружењу. Мали вирус, ако је уопште био вирус, довољно је моћан да промени рутину и традицију коју организатори покушавају да изграде и развију. Ове године симпозијум је прошао виртуелно, што се чини веома модерним али нажалост ми смо посвећени традиционалним начинима, попут личних сусрета, интеракције, комуникације и, што је најбоље од свега, заједничких одлазака на вечеру, у добром духу српског гостопримства. Ниш је познат по доброј храни и наши учесници се увек сећају укусних ђевапчића и сочних плескавица, чак и ако забораве презентације које су за памћење. Ове године само ћете замислити какав је осећај отићи у најбољи ресторан у граду након дугог конференцијског дана и уживати у доброј шали, смеху и пријатељству.

Тема овогодишњег симпозијума је веома добро одабрана: „*Похвала истини или Васкрс Византије*”. Не могу да се ослободим асоцијација на пандемију

But these are strange times and you can only see the virtual tour of our city and its great historic sites. Until the times get normal and you get an opportunity to see Nis in your physical body.

Next year, all being well, the organizers of the International Symposium of Byzantologists, dr Miša Rakocija foremost of all, will have a difficult task to mark a significant date: 20 years of the symposium. This is an occasion for celebration because it is not easy to maintain the continuity for so long in Serbian academia where obstacles are more numerous than solutions. Now we realize that there are problems even larger than all those we are used to in our academic environment. A small virus, if it was a virus at all, is powerful enough to change the routine and tradition which the organisers have been trying to build and develop. This year the symposium went virtual, which seems to be very trendy, but unfortunately we are devoted to traditional ways, like meeting in person, interacting, communicating, and best of all, going to dinner together, in a good spirit of Serbian hospitality. Niš is noted for its good food and our participants always remember delicious ćevapčići and juicy pljeskavice, even if they forget memorable presentations. This year, you will only imagine what it feels like to go to the best restaurant in town after a long conference day and enjoy a good joke, laughter, and friendship.

The theme for this year's symposium is very well chosen: „*In Praise of Truth or the Resurrection of Byzantium*.” I cannot get rid of associations to the Covid-19 pandemic since now the buzzword is truth. What is the truth and what are

Ковид-19, јер је сада реч о којој се шушкало истина. Шта је истина а шта су лажи повезане са овим глобалним догађајем. Очигледно је да су феномен истине и његова супротност увек били значајани, а свака научна област нуди довољно материјала за истраживање истине у тој одређеној области. Чини се да се наша цивилизација тренутно налази на раскршћу, јер се истине које подржавају многе науке сада преиспитују.

Други део теме овогодишње конференције „Васкрс Византије“, подједнако је значајан. Атмосфера општег пада моралних вредности у наше време захтева васкрсење изворних вредности. „Централна карактеристика византијске културе било је православно хришћанство. Византијско друштво је било веома религиозно и високо је поштовало одређене вредности, укључујући поштовање реда и традиционалне хијерархије. Породица је била у средишту друштва, а брак, чедност и целибат су се славили и поштовали“. Као византолозима, ове вредности су вам добро познате, мада широку јавност често треба подсећати на основне хришћанске вредности: милост, наду, веру, правду, радост, служење, мир, а пре свега љубав.

Дакле, чак и фокус на који ће се ваши радови усмерити показује значај симпозијума Ниш и Византија. Прикупљајући позитивну енергију проистеклу из подршке Универзитета, Цркве и града, овај догађај научно истражује различите аспекте византијских вредности и традиције. За вас који учествујете први пут, укратко ћу вам представити Универзитет у Нишу. Наш је једини државни

the falsehoods related to this global event. Evidently, the phenomenon of truth and its opposite has always been significant, and every scientific field offers ample material for the exploration of truth in that particular area. It seems that our civilization is at the crossroads at the moment, since the truths many sciences uphold are being questioned now.

The second part of your topic for this year's conference the Resurrection of Byzantium is equally important. The atmosphere of the general decline of moral values in our times calls for the resurrection of original values. "A central feature of Byzantine culture was Orthodox Christianity. Byzantine society was very religious, and it held certain values in high esteem, including a respect for order and traditional hierarchies. Family was at the center of society, and marriage, chastity, and celibacy were celebrated and respected". As Byzantologists, you are well aware of these values, though the general public should be often reminded of the core Christian values: grace, hope, faith, justice, joy, service, peace, and foremost of all, love.

So, even the focus your papers will aim at shows the significance of the symposium Niš and Byzantium. Gathering positive energy from the support of the University, the Church and City, this event scientifically explores diverse aspects of Byzantine values and traditions. For those of you who participate for the first time, I will just briefly present the University of Niš. Ours is the only state university in the south-east of Serbia with the population of about two million people. The University of Niš has over 24.000 students at all levels of study, and it comprises 14 faculties

универзитет на југоистоку Србије који покрива популацију од око два милиона људи. Универзитет у Нишу има преко 24.000 студената на свим нивоима студија, а састоји се од 14 факултета у свим научним областима. Наставу изводи 1700 професора и њихових асистената. И, ове године, наш Универзитет је требало да прослави значајну годишњицу - 55 година развоја. Опет се враћамо на Ковид-19. Прослава мора бити прави физички догађај а очигледно се то неће догодити.

Ипак, догађаји попут овог 19. међународног симпозијума византолога доприносе угледу и видљивости нашег универзитета. Др Миша Ракоција и његов посвећени тим успели су да нас окупе, виртуелно, на листи, да разговарамо и хвалимо истину у нади да ће традиционалне вредности Византије оживети у наше време. Универзитет ће подржати ваше напоре и пружити помоћ и у годинама које долазе.

У овом духу оптимизма и вере, желим вам угодан боравак ... уупс, још један лапсус ... Желим вам успешно учешће на нашој конференцији, у нади да ћемо се следеће године физички упознати и уживати у свим благодатима физичког контакта. Хвала вам!

*Проф. др Весна Лопичић
Редовни професор
англоамеричке књижевности и
културе
Универзитет у Нишу,
Филозофски Факултет,
Депарتمان за енглески језик
(Поздравна реч испред
Универзитета у Нишу)*

in all fields of science. The teaching is carried out by 1700 professors and their assistants. And, this years, our University was supposed to celebrate a significant anniversary – 55 years of development. Again, we go back to Covid-19. The celebration has to be a real physical event and evidently this will not happen.

Nevertheless, the events like this 19th International Symposium of Byzantologists contribute to the reputation and visibility of our University. Dr Miša Rakocija and his dedicated team managed to get us all together, at list virtually, to discuss and praise the truth in the hope that the traditional values of Byzantium will be resurrected in our times. The University will be supporting your endeavours and provide help in the years to come as well.

In this spirit of optimism and faith, I wish you a pleasant stay... ooops, another slip of the tongue,... I wish you successful participation in our conference, in the hope that next year we will meet physically and enjoy all the benefits of physical contact. Thank you!

*Dr. Vesna Lopičić, full professor
Anglo-American Literature and
Culture
University of Niš, Faculty of
Philosophy, English Department
(Welcome speech on behalf of
the University of Niš)*